

E10 - Wounded Champions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:59] Chika

Ada!

[01:01] Miyasaka

Cut out!

[01:04] (Flashback) Hanabusa

If we can keep Suo in check, the Warabis' ability to score will decrease drastically.

[01:10] (Flashback) Hanabusa

However, even doubling up on her near the box would be risky.

[01:17] Miyasaka

Soshizaki!

[01:24] (Flashback) Hanabusa

As I suspected, on average, Suo receives 16 passes per game.

[01:30] (Flashback) Hanabusa

I believe we should prioritize shutting down their midfielder, Soshizaki Midori.

[01:38] Sawa

Urawa Hosei carefully developed a strategy to use against us.

[01:43] Sawa

But this was still only the start of the game.

[01:48] Sawa

A desperate 80-minute struggle was about to begin.

[02:04] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[02:04] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[02:04] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[02:05] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

SIGN Wounded Champions

[03:29] Nomi

They're targeting Soshizaki.

[03:31] Fukatsu

They're cutting out our passes at the source.

[03:35] Hanabusa

Soshizaki is the beating
heart of the Warabis.

[03:38] Hanabusa

If we can keep her down,
their midfield won't recover.

[03:47] Hanabusa

She passed backwards?!

[03:49] Nomi

We knew they'd try to shut down Soshizaki.

[03:52] Nomi

After all, she's our strong point.

[04:00] Nomi

So we'll find a way to
free up our strong point.

[04:39] Bench

That was awesome, Chika!

[04:41] Chika

Just like back in middle school...

[04:45] Chika

I'll shut you down,

[04:49] Chika

Suo.

[05:01] Chika

You, too, Midori.

[05:05] Midori

Chika-senpai...

[05:07] Sign

Group G

[05:07] Sign

Omiya Girls'

[05:07] Sign

Urawa Hosei

[05:07] Sign

Kawagoe Kita

[05:07] Sign

Kasukabe Tonan

[05:07] Sign

Omiya Girls'

[05:07] Sign

Urawa Hosei

[05:07] Sign

Kawagoe Kita

[05:07] Sign

Kasukabe Tonan

[05:09] Sawa

Wow, no one scored a single goal
against them in the group stage.

[05:14] Sawa

Huh? What?

[05:16] Nomi

What is it?

[05:18] Sawa

They finished last year's Saitama
prefectural prelims with all clean sheets.

[05:24] Fukatsu

That's right.

[05:27] Fukatsu

In the past two years, no team in Saitama
has scored a single goal against them.

[05:36] Fukatsu

Urawa Hosei...

[05:40] Fukatsu

are undisputed champions who
deploy a catenaccio system.

[05:48] Chika

Yu!

[05:53] Komurasaki

The pass is still rolling!

[05:55] Midori

Number 15's coming your way!

[05:57] Midori

Cut her off!

[06:02] Tenma

Ada!

[06:05] Alice

Ow!

[06:06] Tenma

Trash!

[06:07] Both

Second ball!

[06:18] Chika

Damn! I hit it too centrally.

[06:20] Bench

Nice, Chika!

[06:21] Bench

Keep shooting!

[06:23] Bench

Go for the corners!

[06:24] Sawa

It was Number 26 who created the opportunity,
and she tried to finish it off herself.

[06:30] Nomi

She ran all the way to the goal
from the center circle.

[06:33] Nomi

Who is she, Davids?

[06:38] Midori

You haven't changed, Chika-senpai.

[06:41] Gotoda

Kirishima's good.

[06:46] Sawa

Their Number 15 midfielder's
receiving the ball on the front line.

[06:50] Sawa

They're playing three... four...

[06:54] Sawa

Five up top?

[06:56] Fukatsu

That Italian wannabe introduced that system.

[07:01] Fukatsu

Urawa typically uses a 3-4-3 formation.

[07:04] Fukatsu

The key to it is having
free players on the wings.

[07:08] Kikuchi

Number 3's coming!

SIGN Urawa Hosei Third-Year

Asako Kakei

[07:10] Fukatsu

Their wing-backs, Numbers 3 and 15,
generally don't go into the middle.

[07:14] Kishi

How many of them are attacking?

[07:16] Kishi

Soshizaki, watch Number 12!

[07:20] Fukatsu

In extreme cases, this system can
result in a back five or five up top.

[07:30] Nomi

Five up top?

[07:32] Sawa

That would require
tremendous athletic ability.

[07:36] Nomi

As well as skill and tactical strength.

[07:38] Fukatsu

That Italian wannabe is a cunning guy.

[07:43] Fukatsu

He's copying Antonio Conte's tactics.

[07:48] Fukatsu

Well, the key is how they use the wings.

[07:52] Fukatsu

*What's important is
something more fundamental.*

[07:56] Tenma

Kakei!

[07:59] Sawa

The field's wet, but it doesn't
seem to bother them at all.

[08:03] Nomi

Yeah, they're handling the ball well.

[08:06] Fukatsu

When it rains, you have
to expect the unexpected.

[08:09] Fukatsu

After all, it screws up the field.

[08:11] Fukatsu

Because of that, it exposes
differences in skill and experience.

[08:16] Fukatsu

I don't get why anyone would think rain
would make it a good day for giant-killing.

[08:21] Nozomi

*This isn't good. I haven't done
anything in the first or third game.*

[08:26] Nozomi

*If I don't do something in this
game, I'll get pulled again.*

[08:31] Nozomi

*More than anything, those
girls will torment me forever.*

[08:36] Shiratori

Why, if it isn't the good-for-nothing!

[08:39] Nozomi

I have to do *something*.

[08:42] Chika

Sloppy, unskilled, and covered in mud.

[08:46] Chika

*You rejected my invitation to join
this team? You're an idiot, Midori.*

SIGN 1 Year Ago

[08:55] Chika

*If we had you on our team,
we could knock Kunogi down a peg.*

[09:01] (Flashback) Kunogi

All right!

[09:05] Sign

Kunogi

[09:05] Sign

Urawa Hosen

[09:05] Sign

Team

[09:05] Sign

First Half

[09:05] Sign

Second Half

[09:05] Sign

Extra Time

[09:05] Sign

First Half

[09:05] Sign

Second Half

[09:05] Sign

Final Score

[09:12] (Flashback) Chika

I'm sorry!

[09:15] (Flashback) Chika

I'm sorry...

[09:17] (Flashback) Chika

It's my fault.

[09:20] (Flashback) Chika

I ruined the seniors' last tournament.

[09:28] (Flashback) Chika

I'm sorry.

[09:36] (Flashback) Chika

I'm sorry.

[09:40] (Flashback) Chika

I'm...

[09:51] (Flashback) Captain

The rest is up to you, Chika.

[10:02] Gotoda

During the National High School
Girls' Soccer Championship,

[10:06] Gotoda

the first goal at the start of the second half changed the flow of the game.

[10:17] Gotoda

We were forced to change our game plan.

[10:22] Gotoda

The space we created to score was used against us, and ultimately, we lost.

[10:28] Gotoda

"It's all my fault."

[10:31] Gotoda

That's what Kirishima's tears told us.

[10:34] Hanabusa

Chika was a first-year last year.

[10:37] Hanabusa

Not only that, but she did her best to play the role that was the cornerstone of our strategy.

[10:42] Hanabusa

It wasn't right to treat her like she was solely responsible for the defeat.

[10:46] Gotoda

You're right.

[10:47] Hanabusa

But you were ripping into her!

In front of everyone, no less!

[10:51] Hanabusa

Even though she was already down!

[10:54] Gotoda

It's my job as her coach to scold her.

[10:57] Hanabusa

Yeah, but...

[10:59] Gotoda

And it's her teammates' job to console her.

[11:04] Gotoda

Like these thousand cranes that have been passed down for generations,

[11:09] Gotoda

a strong team needs strong motivation and strong team bonds.

[11:16] Gotoda

My team is only strong when it's unified.

[11:21] Gotoda

And I'll gladly become the bad guy in order to unify them.

[11:28] Hanabusa

This man is a stone-hearted coach.

[11:32] Gotoda

At the time, I was uncertain, too.

[11:35] Gotoda

I wasn't sure if I should put that
much pressure on a 16-year-old girl.

[11:43] Gotoda

I made the right choice.

[11:50] Gotoda

*Nobody who stands on the
field remains unscathed.*

[11:54] Gotoda

Even if you're beaten to a pulp...

[11:56] Tase

Shiratori!

[11:58] Gotoda

Even if you're struck down...

[11:59] Bench

Number 10's getting forward!

[12:01] Bench

Get back!

[12:02] Bench

Nanami's going!

[12:05] Gotoda

*You have to keep getting
back up and running again.*

[12:12] Gotoda

*The girl who openly sobbed in front
of her team is no longer here.*

[12:28] Tase

Shiratori!

[12:30] Saizen

Number 9's okay!

[12:30] Shiratori

Step aside!

[12:33] Saizen

What?

[12:34] Hanabusa

A puddle!

[12:35] Sawa

The unexpected!

[12:36] Nomi

There it is!

[12:45] Nozomi

The star has arrived!

[12:47] Sawa

Non-chan!

[12:48] Hanabusa

The jizo statue!

[12:50] Fukatsu

*The key to Urawa's strategy is
the wing-backs down the wings.*

[13:03] Fukatsu

But that's not the crux of it.

[13:05] Fukatsu

*When the wing-backs go upfield,
space is created behind them.*

[13:09] Both

Go!

[13:12] Both

Go!

[13:15] Fukatsu

What's required to make this strategy work

[13:19] Fukatsu

*is a player with the legs and
eyes to traverse that huge space.*

[13:24] Fukatsu

An outstanding midfielder.

[13:32] Midori

Chika-senpai!

[13:35] Bench

Nice cover!

[13:37] Bench

Love you, Chika!

[13:38] Sawa

No way!

[13:40] Shiratori

That was a foul! A foul!

[13:42] Shiratori

Let me take the penalty kick!

[13:44] Sumire

*It's like she has clones of herself
helping her play attack and defense.*

[13:48] Nomi

Every time her team's in trouble, she's there.

[13:51] Nomi

Her game sense and
athleticism are incredible.

[13:54] Fukatsu

Not only can she pass and shoot,

[13:57] Fukatsu

but she has the defensive skills and
mobility to cover the entire field.

[14:02] Fukatsu

That midfielder is making up for everything
Urawa lacks to make Conte's strategy work.

[14:12] Alice

Yay, Chika!

[14:14] Chika

You're terrifying!

[14:16] Tenma

You're hogging the friggin' spotlight.

[14:21] Gotoda

We're blessed.

[14:24] Gotoda

For two more years, we'll be blessed
with this little footballer's play.

[14:34] Hanabusa

Chika...

[14:37] Chika

Are you okay?

[14:40] Chika

Can you stand? Did I hurt you?

[14:47] Nozomi

I was just thinking that there are
impressive players outside of Kunogi.

[14:52] Chika

Kunogi!

[14:57] Nozomi

Ow!

[14:58] Chika

Hey, jizo statue!

[15:02] Chika

We'll be the ones to beat Kunogi
and become the best in Japan.

[15:08] Chika

If you get in our way, you'll pay for it.

[15:11] Tenma

Stay in your spot like
a good little jizo statue.

[15:15] Nozomi

No.

[15:16] Nozomi

I'm the one who'll beat Kunogi.

[15:19] Sumire

No, it'll be me.

[15:20] Shiratori

No, it'll be this Swan!

[15:21] Midori

It'll be me!

[15:23] All

No, me!

[15:23] All

Me!

[15:23] Chika

What is wrong with you guys?!

[15:25] All

No, it'll be me!

[15:25] All

Give it up already. I'm going to beat them.

[15:25] Ref

Stop arguing!

[15:28] Gotoda

I am blessed.

[15:31] Gotoda

For two years, I get to watch these girls grow.

[15:40] Gotoda

I'm the luckiest man in the world.

[15:46] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[15:46] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[15:46] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[15:46] Sign

Urawa Hosei

[15:46] Sign

Urawa Hosei

[15:46] Sign

Warabi Seinan

[15:46] Sign

Warabi Seinan

[15:50] Miyasaka

It's clear!

[15:51] Miyasaka

Loose ball! Get it!

[15:53] Komurasaki

Onda!

[15:55] Nozomi

Mine!

[15:59] Nozomi

Davids!

[16:02] Sawa

Number 15's so quick to get back!

[16:04] Nomi

She's already surrounded!

[16:06] Namek

The wing-backs run back immediately while their midfielder slows down the attackers.

[16:11] Takei

Their defense has no gaps.

[16:13] Yamada

Unless they deal with that midfielder,
they won't be able to attack.

[16:19] Fukatsu

*Wing-backs primarily run up
and down the field repeatedly.*

[16:23] Fukatsu

*The position requires great athleticism,
but because their role is clear...*

[16:29] Fukatsu

They don't hesitate.

[16:34] Fukatsu

If they let them take the ball there...

[16:46] Fukatsu

An aggressive attack is coming.

[16:50] Sawa

They instantly became a four up top!

[16:52] Tase

Get back!

[16:52] Midori

The right side's open!

[16:53] Kakogawa

Watch the right! Cover them!

[16:55] Komurasaki

The left, too!

[16:57] Kikuchi

Who are we supposed to mark?!

[16:58] Kishi

Hurry!

[16:59] Miyasaka

Defend the goal!

[17:01] Tase

Suo, join the defensive line!

[17:05] Nozomi

That's not good!

[17:27] Miyasaka

Nice block!

[17:30] Tase

She barfed!

[17:31] Miyasaki

Gross!

[17:32] Tenma

You brat!

[17:35] Tenma

I wanted to show off in front of Nomi-san!

[17:38] Sign

Huge

[17:38] Sign

Nomi Fan

[17:40] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[17:40] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[17:40] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[17:40] Sign

Urawa Hosei

[17:40] Sign

Urawa Hosei

[17:40] Sign

Warabi Seinan

[17:40] Sign

Warabi Seinan

[17:43] Sawa

Thanks to Son-chan's sacrifice, the Warabis somehow ended the first half 0-0.

[17:52] Nomi

Good job not letting them score!

[17:56] Fukatsu

It's a miracle they kept it goalless in the first half.

[18:00] Fukatsu

That Kunogi game was good experience.

[18:04] Sawa

I'm ecstatic that I got to witness that strategy!

[18:09] Sawa

It was amazing!

[18:11] Fukatsu

Why is she so happy?

[18:14] Fukatsu

Ultimately, Conte used a six up top tactic.

[18:18] Sawa

Six up top? How dynamic.

[18:22] Sawa

That would leave their midfield wide open.

[18:25] Sawa

Should we try to counter?

[18:28] Sawa

If we take advantage of the space behind the wingers...

[18:31] Fukatsu

They're already crushing every attempt at doing that.

[18:34] Fukatsu

Anyway, what the hell are Kunogi's
Red Oni and the Italian wannabe doing,

[18:39] Fukatsu

teaching a bunch of high
school girls these tactics?

[18:46] Sawa

I'm happy.

[18:49] Sawa

I'm delighted when I learn
a more advanced strategy.

[19:01] Nozomi

So this is a fluid playing system, huh?

[19:04] Midori

I've never experienced this
degree of preparation before.

[19:07] Nomi

The movement itself is simple.

[19:10] Nomi

The wingers go upfield and back quickly.

[19:12] Nozomi

Won't they get tired during the second half?

[19:14] Midori

We can play as a back three
and pick up the second balls.

[19:17] Nozomi

We'll have to stop their downfield passes.

[19:19] Sumire

Man-to-man would work better.

[19:24] (Flashback) Veteran 1

We're not putting up with this!

[19:26] (Flashback) Veteran 2

We don't need your tactics.

[19:32] (Flashback) Veteran 1

Get rid of that coach, or we're all quitting.

[19:42] Nozomi

Panda Eyes.

[19:46] Nozomi

How can we beat Urawa?

[19:56] Nomi

Honestly, their team is way better than ours.

[20:00] Nomi

*The best we can do is raise their
morale and defend until it's over.*

[20:05] Fukatsu

You want to beat Urawa?

[20:09] Nozomi

Of course.

[20:11] Nozomi

What are you talking about? Are you stupid?
You're supposed to be a teacher.

[20:17] Nozomi

If we don't beat Urawa, we won't
advance to the Kanto Tournament.

[20:21] (Flashback) Ito

We'll meet again, right?

[20:24] Nozomi

If we don't advance to the Kanto Tournament,

[20:26] Nozomi

we won't get to beat Kunogi
at their full strength.

[20:31] Fukatsu

*Is she stupid? They were powerless
against them in the first half.*

[20:35] Fukatsu

*They even mocked her and
called her a jizo statue.*

[20:37] Fukatsu

And she thinks she can beat Kunogi?

[20:40] Fukatsu

A team that scored 21 goals against us?

[20:45] Fukatsu

Does she really think they can win?

[20:50] (Flashback) Nozomi

Of course!

[20:51] (Flashback) Nozomi

Panda Eyes likes soccer.

[20:53] (Flashback) Nozomi

That's why he's coaching us.

[20:56] (Flashback) Nozomi

That's why Panda Eyes sticks by our side.

[21:06] Fukatsu

Number 26.

[21:08] Fukatsu

Take her down.

[21:12] Nozomi

Got it.

[21:15] Nomi

Huh? What?! That's it?!

[21:28] Sawa

At that time, I hadn't noticed.

[21:32] Sawa

The last piece the team had been missing

[21:34] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[21:34] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[21:34] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[21:34] Sign

Urawa Hosei

[21:34] Sign

Urawa Hosei

[21:34] Sign

Warabi Seinan

[21:34] Sign

Warabi Seinan

[21:35] Sawa

*was a compass to point
us in the right direction.*

[21:39] Sawa

Our coach.

[21:42] Sawa

*And that rusty heart had
begun to beat once more.*

[21:52] Ref

The second half will now begin.

[23:32] Narration

Next time on *Farewell, My Dear Cramer:*
"The One Running Beside Us."

SIGN The One Running Beside Us

Revision #1

Created 2024-03-03 00:51:48 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:51:48 UTC by whimsee